

30.1.1961.

A: Tous les membres de la division des chambres à traces.

De: J. Trembley

Concerne: Travail en dehors des heures normales.

Il semble nécessaire de préciser certains points concernant le travail en dehors des heures normales. A ce sujet le code de sécurité du CERN A4/7/2/58 doit être appliqué:

- 1) "Il arrive souvent que des membres du personnel soient obligés de travailler le soir, la nuit ou pendant le week-end, et parfois dans des laboratoires ou ateliers isolés. Dans de telles conditions, un fonctionnaire qui serait victime d'un accident ne serait pas en mesure d'appeler au secours".
- 2) "En règle générale, les membres du personnel ne doivent pas effectuer seuls des travaux sur des appareils la nuit ou aux heures pendant lesquelles les bâtiments sont inoccupés et où du secours en cas d'urgence n'est pas immédiatement disponible".
- 3) "Toutefois, si un fonctionnaire est dans l'obligation de travailler seul pour une raison spéciale, approuvée à l'avance par un chef de section, il faut le notifier au numéro de téléphone No 200 pour l'ensemble du CERN".

En conséquence et à partir d'aujourd'hui l'ensemble des membres de la division des chambres à traces sont instamment priés de se plier aux règles ci-dessous:

- 1) Tout travail à effectuer en dehors des heures normales de travail doit être autorisé à l'avance par MM. Amato, Dozio, Turner ou moi-même.
- 2) Les demandes d'autorisation de travail impliquant l'emploi de machines outils dans notre atelier doivent être faites avant midi pour le soir et avant midi le vendredi pour le week-end.
- 3) Si pour une raison non prévue d'avance une personne doit chercher un outil ou du matériel, sans travailler dans notre atelier, entre le vendredi et le lundi, elle pourra se faire ouvrir l'atelier par le service de sécurité qui m'en informera dès le lundi.

Ces règles peuvent paraître un handicap pour certains, mais elles ne sont que la stricte application des règles officielles de sécurité du CERN et dans l'intérêt de chacun en cas d'accident.

30.1.1961.

To: All members of the Track Chamber Division

From: J. Trembley

Subject: Work performed outside normal working hours.

It seems to be necessary to specify certain points concerning the application of the Safety Code CERN A4/7/2/58, to work performed outside normal working hours:

- 1) "It is often necessary for staff members to work in the evening, at night or during the week-end, sometimes in isolated laboratories or workshops. In such circumstances it is possible for a member of the staff to have an accident and be unable to call for assistance".
- 2) "As a general rule staff must not work on apparatus alone at night or during such other times as the building is unoccupied, and when assistance in case of emergency is not readily available".
- 3) "If for some special reason, approved in advance by a Group Leader, it is necessary to work by oneself, then notification must be made on telephone No. 200 for the Site generally".

In consequence, and with effect from to-day, all members of the Track Chamber division are asked to observe the following rules:

- 1) All work which has to be performed outside normal working hours should be authorised in advance by Messrs. Amato, Dozio, Turner or myself.
- 2) Requests to authorise work involving the use of machine tools in the workshop should be made before noon for the evening, and before Friday noon for the week-end.
- 3) In an emergency, should tools or materials be required at week-ends, without any need to work in the workshop, the security service may be asked to open the workshop, and they will inform me on Monday.

These rules may cause some slight inconvenience. They are however in accordance with the safety rules of CERN, and are in the interests of staff members.